

ОТЗЫВ

официального оппонента по диссертации Син Юйсы

«Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – Русский язык и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В условиях глобализации и бурного развития науки в современном обществе увеличивается и количество различного рода научных контактов. Международное и межкультурное общение на иностранном языке в рамках конференций, форумов, чтение специальной литературы по определенным отраслям знания на языке оригинала, - все это постепенно становится необходимым и даже привычным навыком для современного образованного человека. В связи с этим перед преподавателями иностранных языков встает очень важная задача помочь учащимся овладеть научным стилем речи как необходимой составляющей современного квалифицированного специалиста. Таким образом, актуальность исследования обусловлена тем, что научный стиль является одним из наиболее активно используемых функциональных стилей, направленных на передачу научной информации. Это весьма перспективный объект научного описания в рамках РКИ.

Развитие научного стиля связано с развитием различных областей научного знания, разнообразных сфер деятельности человека. Для истории становления научного стиля в русском и китайском языках характерны большие хронологические и концептуальные различия. При этом, как отмечают все исследователи функциональных стилей, именно научному стилю во всех языках присуще стремление к сжатости и точности научного описания предмета, сокращение эмоционально-художественных элементов.

Диссертационное исследование Син Юйсы посвящено явлению конденсации или компрессии в научном стиле, которое понимается как сжатие информации. Так как основная задача научного стиля – предельно ясно и точно донести до читателя сообщаемую информацию, то наилучшим образом этого можно достичь, используя специальные языковые средства конденсации, что помогает избегать индивидуализации в научной речи и добиваться более эффективного восприятия информации адресатом.

Выбор предложно-падежных сочетаний с синтаксическими дериватами как средства конденсации научного стиля речи в русском языке в зеркале китайского в качестве объекта исследования представляется очень интересным, так как данное явление характерно как для русского научного стиля, так и для научных текстов на

китайском языке. Автор исследует наиболее употребительные предложно-падежные сочетания типа «предлог + отглагольное существительное», являющиеся результатом трансформации сложноподчиненного предложения с целевыми, временными, причинно-следственными, условными и уступительными отношениями в простое.

Новизна подхода Син Юйсы заключается в особом ракурсе исследования русского языка с точки зрения носителя иной языковой культуры. Автор не только описывает явление синтаксической конденсации в русском языке, но и доказывает существование и данного явления в китайском языке, строит лингводидактическую модель обучения китайских учащихся этому типу конденсации в научном стиле русского языка. Хотя в учебниках РКИ существуют специальные упражнения на трансформацию сложноподчиненных предложений в простые с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное», автором впервые проведен системный анализ языковых средств и механизмов трансформации научного стиля в русском и китайском языках.

Теоретическая значимость исследования состоит в расширении представления о синтаксической конденсации в научном стиле как универсальном языковом явлении, при этом автором показана и специфика способов её реализации в русском и китайском языках, что имеет важное значение при обучении китайских учащихся русскому языку.

Подобного рода исследование имеет несомненное **практическое значение** – результаты, полученные в работе, интересный языковой материал могут применяться в практике преподавания русского языка китайским учащимся, в учебных пособиях РКИ для продвинутого этапа обучения, а также в курсе перевода. Кроме того, данное исследование может быть полезно преподавателям РКИ, так как автором предложена оригинальная лингводидактическая модель обучения китайских учащихся приемам синтаксической конденсации в научном стиле речи русского языка.

Диссертация Син Юйсы имеет логичную структуру, состоит из Введения, трех глав, Заключения, Приложения, Библиографии.

Первая глава посвящена описанию теоретического обоснования изучения научного стиля русского языка в зеркале китайского языка. Автор диссертации поясняет необходимость подробного рассмотрения истории исследования функциональной стилистики двух языков с параллельным анализом стилевых и грамматических особенностей, во-первых, типологическим отличием китайского языка от индоевропейских языков (и в частности от русского). Морфологические особенности этих двух языков трудно сравнивать (в китайском практически нет морфологии). Во-вторых,

само развитие научной мысли в Китае и в России шло принципиально разными путями, что делает сложным сопоставление достижений русского и китайского языкознания. Автор подробно рассматривает историю вопроса: исследование функциональных стилей русского языка в разные периоды российской истории, становление функциональной стилистики как самостоятельного раздела языкознания, отдельно останавливаясь на особенностях изучения научного стиля речи в русистике. Вторая часть первой главы (параграфы 1.6-1.7.) посвящена описанию ситуации в китайском языкознании, а именно развитию стилистики как науки и особенностям научного стиля в китайском языке. Большой интерес представляет деление древними китайскими учеными стилей на негативные и положительные. Причем описание негативного стиля очень похоже на критерии, предъявляемые сегодня к научному стилю: четкая логика изложения, описательность, отсутствие оценочной авторской позиции. Подводя итоги первой главы, Син Юйсы отмечает, что в отличие от русского языка (где первичные объекты исследования – языковые средства), в китайском языке большее внимание обращается на текстовую категорию в целом. Поэтому, учитывая типологические отличия двух языков (русский – флективный, а китайский – изолирующий), при сравнении синтаксической конденсации в этих языках автор считает необходимым сопоставлять не лексемы как таковые, а члены предложения. Это очень важное и верное замечание.

Вторая глава носит исследовательский характер и посвящена анализу средств синтаксической конденсации в научном стиле русского языка.

Понимание научного текста напрямую зависит как от степени подготовленности читателя к теме, так и от сложности текстовой структуры. Рассматриваются различные языковые средства, употребляющиеся в научном стиле русского языка для трансформации сложноподчиненного предложения с различными смысловыми отношениями в простое. Предложно-падежные сочетания типа «предлог + отглагольное существительное» как средства сжатия информации и синтаксической конденсации помогают сделать предложение научного стиля более кратким по форме, акцентируя этим внимание читателя на главном объекте содержания. Автор диссертации вслед за рядом российских стилистов отмечает особую роль отглагольных существительных в научном тексте. Так, в некоторых научных сферах употребление отглагольных существительных обязательно, так как именно они называют ключевые для этой сферы понятия (например, в механике). Отсутствие отглагольных существительных в тексте говорит о недостаточном уровне владения научным стилем речи.

Остановимся на параграфе 2.3, описывающем синтаксическую конденсацию в научном стиле китайского языка. Если при трансформации русского сложноподчиненного

предложения с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное» в простое предложение синтаксическая конструкция изменяется, а смысловые отношения сохраняются, то есть происходит синтаксическое сжатие, то в китайском языке сжатие происходит за счет упрощения синтаксиса сложного предложения, из которого убираются союзные слова. Единого мнения китайских лингвистов о том, какого типа предложение получается в результате упрощения, пока нет. Некоторые ученые считают стяженное предложение особым типом предложения, считая, что оно не принадлежит ни к какому типу предложений. Автор же придерживается собственной четкой позиции и относит такие предложения к простым.

Трудность для изучающих русский или китайский языки при трансформации сложноподчиненного предложения в простое состоит в том, что со словообразовательной точки зрения сложно отличить существительные и глаголы, нельзя использовать предлоги и союзы, так как набор языковых средств в рассматриваемых языках не совпадает.

Третья глава состоит из двух параграфов. В параграфе 3.1 «Асимметрия при переводе предложений с синтаксической конденсацией с русского языка на китайский» показаны языковые средства синтаксической конденсации в научном стиле русского и китайского языков. Автор рассматривает временные, причинно-следственные, условные и целевые отношения. В параграфе 3.2 автором предложена Лингводидактическая модель в плане обучения синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в китайской аудитории, приводится описание эксперимента (анкетирование и последующий анализ данных), который позволил выявить типичные ошибки китайских студентов при трансформации сложноподчиненного предложения в простое. В эксперименте приняли участие 30 иностранных учащихся МГУ имени М.В. Ломоносова. Автор отмечает, что с помощью результатов данного эксперимента преподаватель РКИ сможет разработать основной блок упражнений, направленных на устранение наиболее типичных ошибок, а также понять их первопричину.

По результатам эксперимента Син Юйсы разработала комплексы упражнений для отработки навыка синтаксической конденсации в научном стиле речи русского языка на занятиях по РКИ.

В **заключении** приводятся основные выводы исследования и намечаются дальнейшие пути продолжения работы.

К безусловным достоинствам работы следует отнести следующие:

- Диссертация написана хорошим русским языком, имеет четкую структуру, ко всем главам прилагаются выводы, все используемые автором термины комментируются, что делает чтение работы не только интересным, но и удобным.
- Автор диссертационного исследования Син Юйсы продемонстрировала глубокое владение проблематикой и историей вопроса. В работе подробнейшим образом рассмотрены основные вопросы выделения и классификации функциональных стилей в русском и китайском языках.
- Интересно замечание, что несмотря на тягу синтаксиса научного стиля речи к сложным построениям, под влиянием международной коммуникации расширяется сфера использования более простых синтаксических структур. В первую очередь это касается сжатия информации посредством предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное».
- Исследование Син Юйсы подтверждает тезис о письменном характере союзных предложений в китайском языке.
- Замечание о возникновении и последующем росте популярности Интернета как одной из важнейших причин проявления повышенного интереса к научному стилю речи очень интересно и требует дальнейших исследований.
- Описывая способы трансформации китайского сложноподчиненного предложения в простое, автору удалось показать, что частеречная принадлежность многих слов в китайском языке носит функциональный характер и напрямую зависит от места в предложении, особенно это касается глаголов и отглагольных существительных.
- Рассмотрено 25 типов предложно-падежных сочетаний «предлог + отглагольное существительное», наиболее употребительных в научном стиле речи русского языка при трансформации сложноподчиненного предложения в простое.
- Было выделено 15 китайских языковых средств синтаксической конденсации, характерных для научного стиля в китайском языке.
- Автор подметил, что несмотря на то что в китайском языке существует такое явление, как синтаксическая конденсация, китайские переводчики часто заменяют подобные конструкции сочетаниями предложного дополнения с отглагольным существительным. Синтаксические языковые средства русского и китайского языков не эквивалентны

Как и любое серьезное исследование, диссертация Син Юйсы вызвала некоторые вопросы и замечания. К ним, в частности, можно отнести следующие:

- Материалом исследования послужили предложения, извлеченные автором из научных текстов. Каков объем исследованных предложений? Как осуществлялся сбор материала?
- Автор анализирует переводы предложений с синтаксической конденсацией с русского языка на китайский. Не было ли идеи обратного перевода? То есть переводить на русский китайские предложения со сжатой структурой?
- Как осуществлялся анализ китайской части работы? Автор сама переводила русские примеры на китайский язык или работала с параллельными текстами?
- Стилистические погрешности. Так, на с.10 читаем: «С 50-х годов XX века отечественные [курсив наш - М.Р.] лингвисты начинают изучать языковые средства разных стилей...» При этом речь идет о развитии российской, не китайской лингвистики.
- Некоторые работы китайских авторов, цитируемые в диссертации, не попали в библиографию. Например, так случилось с упомянутым на с.47 китайским теоретиком литературы Лю Се и его работой «Лонсинь Дяовэнь», где им выделены 59 жанров и 44 разновидности служебной переписки. На той же странице и далее автор неоднократно упоминает китайского ученого Чэнь Куй (на с.52 Чэнь Куэй) и созданную им первую в истории Китая монографию о стилистике «Веньцзэ», в библиографии его также нет.
- С.178 Первый комплекс упражнений. Просьба пояснить, почему порядок слов (глаголов и отглагольных существительных) постоянно меняется? Сравни: *рассмотреть, рассмотрение; анализ, анализировать; исследовать, исследование; влияние, влиять; изучать, изучение.*

Тем не менее, указанные недочеты не умаляют научного уровня исследования, а могут рассматриваться как пожелания продолжить с их учетом работу в избранном направлении. По объему привлеченного материала, научной и практической значимости результатов и количеству публикаций можно признать, что диссертационное исследование Син Юйсы «Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского» является научно-квалификационной работой, в которой содержится комплексный анализ предложно-падежных сочетаний с синтаксическими дериватами как средствами конденсации научного стиля речи. Работа имеет существенное значение для специальностей 10.02.01 – «Русский язык» и 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», и полностью соответствует требованиям пп.9-14 Положения о порядке присуждения

Председателю диссертационного
совета Д 501.001.19
по филологическим наукам на базе
МГУ имени М.В. Ломоносова
д. фил. наук, профессору
Ремнёвой М.Л.

ЗАЯВЛЕНИЕ

Уважаемая Марина Леонтьевна!

Настоящим подтверждаю свое согласие выступить в качестве официального оппонента по диссертации Син Юйсы «Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского» по специальностям 10.02.01 – «Русский язык» и 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

О себе сообщаю:

Рукодельникова Мария Борисовна

Шифр и наименование специальности, по которой защищена диссертация:
10.02.22 – «Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии»

Уч. степень: *кандидат филологических наук*

Место работы, подразделение и должность: *Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный гуманитарный университет», заведующий кафедрой восточных языков Института лингвистики*

Индекс, почтовый адрес места работы: *125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д.6*

Телефон: *8(495)250-61-18*

e-mail, *mb_rukodelnikova@il-rggu.ru*

рабочий телефон: *(499)250-66-77*

Список основных публикаций по теме рецензируемой диссертации в рецензируемых научных изданиях за последние 5 лет:

1. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А. Проект нового учебника китайского языка для 5 класса средней школы // III-я Международная конференция «Восточные языки и культуры». С. М., РГГУ, 2010, с. 375-379
2. Рукодельникова М.Б. Современное состояние востоковедения в РГГУ (интеграция различных гуманитарных отраслей знаний) // Тезисы VII Съезда российских востоковедов: (Звенигород, 13-16 сентября 2010 г.) Бюллетень Общества востоковедов РАН №19, М.:ИД "Ключ-С" , 2010. 280 с., СС. 209-211. Тираж 1000.

3. Рукодельникова М.Б. К XX-летию востоковедения в РГГУ. Итоги и перспективы // Бюллетень. Вып. XX. Тезисы VIII Съезда российских востоковедов. Казань 25-28 сентября 2012. М.: Языки славянской культуры, 2012. сс. 176-179

4. Рукодельникова М.Б. Негативные конструкции в дунганском языке с точки зрения типологической перспективы его развития // Вестник РГГУ. Серия «Филологические науки. Языкознание». МЛЖ том 14 / 2012. 0,4 п.л., с. 80–86

5. Maria Rukodelnikova. Some new features of the Dungan language typology // 8th Conference of the European Association of Chinese linguistics, 26-29 сентября 2013 EHESS, Paris, France 2013, p.16-17

6. Mariia Rukodelnikova Language jokes in Chinese Internet // XX Biennial Conference European Association for Chinese Studies (EACS). Book of Abstracts. Portugal, 2014, p.137

7. Maria Rukodelnikova. Colour and the Emotional Estimation of Female Appearances in Chinese // Thinking Colours: Perception, Translation and Representation. Cambridge Scholars Publishing. Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK. ISBN (10) 1-4438-7529-5; ISBN (13) 978-1-4438-7529-5. pp. 17-26

8. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А. Китайский язык в средней школе и способы повышения мотивации к обучению в новом учебном комплексе 我们说汉语 «Мы говорим по-китайски» // Россия – Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников VIII Международной научно-практической конференции (Казань, 8 – 11 октября 2015 г.). – Казань: 2015. – сс. 182-185.

Рукодельникова М.Б.

14.03.2016

Подпись Рукодельниковой М.Б.

Начальник управления кадров
Н.Н. Назарова

Н.Н. Назарова